

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

tian

天使, 天堂

天使

定義：

天使是神創造的有能力的靈體。天使的存在是為了事奉神，執行祂所吩咐的一切。「天使長 (archangel)」這個詞指的是統治或領導其他所有天使的天使。

- 「天使」這個詞的字面意思是「使者 (messenger) 」。
- 「天使長」這個詞字面意思是「為首的使者」。聖經中唯一被稱為「天使長」的天使是米迦勒。
- 在聖經中，天使向人們傳遞來自神的信息。這些信息包括神希望人們做什麼的指示。
- 天使也告訴人們將來要發生的事件或是已經發生的事件。
- 天使作為神的代表擁有神的權柄，有時在聖經中他們說話就像是神親自說話一樣。
- 天使奉神的其它方式是保護人們和使他們剛強。
- 一個特別的短語「耶和華的使者 (angel of Yahweh) 」有不止一種可能的含義：(1) 它可能意味著「代表耶和華的天使」或「服事耶和華的天使」。(2) 它可能指的是耶和華（雅巍）本人，祂看起來像一位在與人交談的天使。這兩種含義中的任何一種都可以解釋這位使者在使用「我」時就像耶和華在親自說話。

翻譯相關建議：

- 翻譯「天使」的方法可以包括「神的使者」、「天上神的僕人」或「神的靈的使者」。
- 「天使長」這個詞可以翻譯為「大君 (chief angel) 」或「首領天使 (head ruling angel) 」或「天使的領袖 (leader of the angels) 」。
- 還要考慮這些術語在國家語言或其它地方語言中的翻譯方式。

- 「耶和華的使者」這個短語應該使用與「天使」和「耶和華」對應的詞來翻譯。這將允許對該短語的不同解釋。可能的翻譯包括「來自耶和華的使者」或「由耶和華派遣的使者」或「看起來像使者的耶和華」。

(另見：如何翻譯未知內容)

(另見：首領、頭、使者、米迦勒、統治者、僕人)

參考經文：

- [撒母耳記下24:16](#)
- [使徒行傳10:3-6](#)
- [使徒行傳12:23](#)
- [歌羅西書2:18-19](#)
- [創世記48:16](#)
- [路加福音2:13](#)
- [馬可福音8:38](#)
- [馬太福音13:50](#)
- [啟示錄1:20](#)
- [撒迦利亞書1:9](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- 2:12 神派遣大有能力的天使看守，阻止任何人吃生命樹上的果子。
- 22:3 天使回答道：「我是神派來帶給你這個好消息的。」
- 23:6 突然，一個耀眼的天使向他們顯現，他們非常害怕。天使說：「不要怕，因我帶來了好消息給你們。」
- 23:7 突然，空中充滿了天使的歌唱讚美。
- 25:8 天使就來伺候耶穌。
- 38:12 耶穌非常痛苦，祂的汗如血滴一樣。神派了一個天使去剛強祂。
- 38:15 「我本可以讓我的父派天使來保護我。」

原文參照：

- 史特朗號：H0047, H0430, H4397, H4398, H8136, G00320, G07430, G24650

天堂

定義：

翻譯為「天堂」（又譯：天）的詞通常指的是神居住的地方。根據上下文，這個詞也可以意味著「天空」。

- 「諸天」這個詞指的是我們在地球上看到的一切，包括太陽、月亮和星星，也包括那些我們從地球上看不到的天體，如遙遠的行星。
- 「天空」一詞指的是地球上方的藍色廣闊空間，裡面有雲和我們呼吸的空氣。通常太陽和月亮也被說成是在「天空中」。
- 在聖經中的某些上下文中，「天堂」這個詞可以指天空或神居住的地方。

翻譯相關建議：

- 對於「天國」在馬太福音中，最好保留「天」這個詞，因為這是馬太福音的特色。
- 「諸天」或「天上的形體」也可以翻譯為「太陽、月亮和星星」或「宇宙中的所有星星」。
- 「天上的星」這個短語可以翻譯為「天空中的星星」或「銀河中的星星」或「宇宙中的星星」。

(另見：神的國)

參考經文：

- [列王紀上8:22-24](#)
- [帖撒羅尼迦前書1:8-10](#)
- [帖撒羅尼迦前書4:17](#)
- [申命記9:1](#)
- [以弗所書6:9](#)
- [創世記1:1](#)
- [創世記7:11](#)
- [約翰福音3:12](#)
- [約翰福音3:27](#)
- [馬太福音5:18](#)
- [馬太福音5:46-48](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 4:2 他們甚至要造一座高塔通達天堂。
- 14:11 祂（神）從天上供給他們餅，叫「嗎哪」。
- 23:7 突然，空中充滿了天使的歌唱讚美說：「榮耀歸天上的神，和平歸地上祂所喜悅的人！」
- 29:9 然後耶穌說：「你們如果不從心裡饒恕你們的弟兄，我的天父也要這樣待你們了。」
- 37:9 耶穌抬起頭望著天空，說：「父啊，謝謝你聽我。」
- 42:11 接著，耶穌被接到天上，有雲彩遮住了他們的視線。

原文參照：

- 史特朗號：H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G09320, G20320, G33210, G37700, G37710, G37720